

SPAGNOLO

Titolo dell'insegnamento:	Lingua Spagnola
Anno di corso:	I anno
Docente:	Diana Mazon
Obiettivi del corso:	L'obiettivo principale è formare un gruppo di studenti omogeneo sia nelle competenze sia nelle conoscenze riguardo la lingua spagnola attraverso la familiarizzazione con il lavoro autonomo che guidi a un apprendimento della lingua consapevole e attivo. Fondamentale sarà la creazione di strategie che portino ad acquisire una conoscenza e coscienza generale della lingua spagnola dal punto di vista funzionale, morfosintattico, lessicale e culturale. Essenziale è l'identificazione delle strutture basilari del sistema linguistico e lo sviluppo delle capacità di comprensione orale e scritta di brevi testi narrativi e descrittivi che contengano i tempi verbali studiati e che si riferiscano a esperienze personali, come esprimere un'opinione (con formule generali), la probabilità e il dubbio, consigli e ordini.
Contenuti del corso	<p>CONTENUTI GRAMMATICALI</p> <p>Fonetica e fonologia: (ripasso generale) Classificazione delle vocali e delle consonanti. Segni di punteggiatura. La sillaba; dittongo, trittongo, iato. Parole toniche e atone. Tratti prosodici: accento prosodico/ accento ortografico (norme di accentazione; accento diacritico).</p> <p>Morfologia del sintagma nominale: (ripasso generale) Il sostantivo: genere e numero. L'articolo: determinato; indeterminato; il neutro "lo". L'aggettivo: genere e numero; apocope; ordine e concordanza. Il sistema pronominale: pronomi personali soggetto e complemento (O.D e O.I). Gradi dell'aggettivo. Numerali: ordinali e cardinali. Preposizioni (a, por, en, para, de, desde, con, hasta) Congiunzioni (y/e; o/u; pero) Aggettivi e pronomi: dimostrativi, possessivi, indefiniti.</p> <p>Morfologia del sintagma verbale: Indicativo Presente, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito indefinido dei verbi regolari e irregolari.</p>

	<p>Imperativo affermativo e negativo Futuro dei verbi regolari e irregolari; Verbi riflessivi (pronome riflessivo + verbo). Costruzioni verbali particolari (gustar; apetecer; encantar). Opposizioni ser/estar, ser/estar + adjetivo, hay/está, están, haber/tener. Perifrasi verbali: perifrasi temporali (estar+gerundio, ir+a+infinitivo, acabar +de+ infinitivo); perifrasi modali (tener +que+infinitivo, hay+ que+infinitivo) Subjuntivo Presente</p> <p>Contenuti lessicali Lessico legato alla vita quotidiana: identificazione personale, i viaggi, la famiglia, lo studio e le esperienze lavorative, la descrizione di ambienti, la casa, la città, i rapporti interpersonali, le sensazioni fisiche, i gusti, le preferenze, ecc. Comunicazione e cultura Riflessione sulle funzioni linguistiche e i registri, analisi della situazione e il contesto sociale dell'uso della lingua. Plurilinguismo ispanico. Cultura spagnola e ispano-americana.</p>
Testi di riferimento:	<p>Luis Aragonés Ramón Palencia, Gramática de uso del español, teoría y práctica (A1-A2), Madrid, 2009. Carrera Díaz, M. (2006). Grammatica spagnola. Laterza: Bari. Sebastián Quesada Marco, España, manual de civilización, Madrid, Edelsa, 2018. R.A.E., Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2001. Laura Tam, Dizionario Spagnolo Italiano- Dizionario Italiano Español, Milano, Hoepli, 2004.</p>
Modalità di esame:	Orale e scritto.

Titolo dell'insegnamento:	Lingua Spagnola
Anno di corso:	Il anno
Docente:	Diana Mazon
Obiettivi del corso:	<p>Il corso è progettato per gli studenti del II anno che possiedono un livello intermedio di conoscenza dello spagnolo e ha lo scopo di approfondire i contenuti analizzati durante il primo anno, nonché di rafforzare le strategie che portino ad acquisire una conoscenza ulteriore della lingua spagnola dal punto di vista funzionale, morfosintattico, lessicale, culturale e pragmatico.</p> <p>Il punto focale sarà l'approfondimento delle strutture morfosintattiche e lessicali mediante lo sviluppo della capacità di comprensione orale e scritta di testi in spagnolo attraverso l'analisi e la produzione orale e scritta di testi narrativi, descrittivi, argomentativi ed espositivi che contengano tutti i tempi dell'indicativo e del congiuntivo e che si riferiscano tanto a esperienze personali (espressione dell'opinione, espressione della probabilità e il dubbio, consigli e ordini) quanto a esperienze nel mondo del lavoro (lettere motivazionali, CV, colloqui di lavoro, ecc).</p>
Contenuti del corso	<p>Morfologia del sintagma verbale: Ripasso generale dei tempi verbali dell'indicativo Subjuntivo: presente, futuro, preterito, imperativo (verbi regolari e irregolari) Uso del Subjuntivo. (La expresión del deseo y del sentimiento, la expresión de la duda, del tiempo y de la finalidad. Verbos de influencia). In particular modo, le seguenti subordinate: - Oraciones temporales con Indicativo, Infinitivo y Subjuntivo Oraciones causales Oraciones finales Oraciones condicionales</p> <p>Contenuti lessicali</p> <p>Lessico legato alla vita quotidiana: identificazione personale, i viaggi, la famiglia, lo studio, le esperienze lavorative, la descrizione di ambienti, la casa, la città, i rapporti interpersonali, le sensazioni fisiche, i gusti, le preferenze.</p> <p>Cultura e letteratura Esprimersi sia in maniera orale che scritta su diversi argomenti di cultura e letteratura ispanica utilizzando la voce passiva e attiva. Elaborare critiche sul cinema, arte e letteratura utilizzando correttamente il subjuntivo. Esprimere la propria opinione (pro e contro) contrastando subjuntivo e indicativo.</p> <p>Comunicazione e pragmatica Riflessione sulle funzioni linguistiche e i registri attraverso l'analisi</p>

	della situazione e il contesto sociale dell'uso della lingua.
Testi di riferimento:	Luis Aragonés Ramón Palencia, Gramática de uso del español, teoría y práctica (B1-B2), Madrid, 2009. Carrera Díaz, M. (2006). Grammatica spagnola. Laterza: Bari. Sebastián Quesada Marco, España, Siglo XXI, Madrid, 2016. R.A.E., Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2001. Laura Tam, Dizionario Spagnolo Italiano- Diccionario Italiano Español, Milano, Hoepli, 2004.
Modalità di esame:	Orale e scritto.

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica scritta spagnolo
Anno di corso:	I anno
Docente:	MERCEDES ARIZA
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di introdurre gli studenti allo studio delle diverse fasi del processo traduttivo a partire dall'analisi della lingua e cultura ispanica e italiana. Lo studente sarà motivato a intraprendere un percorso personale di analisi e confronto tra due lingue e culture apparentemente molto affini.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Gli argomenti dei testi che verranno analizzati e tradotti dagli studenti sono: turismo, tempo libero, usi e costumi della Spagna e dell'America Latina. La lezione viene concepita come un laboratorio in cui, a partire da un testo scelto, si svolgeranno attività di lettura, analisi, documentazione, traduzione, correzione e commento. Sono previste esercitazioni individuali e di gruppo.
Testi di riferimento:	Tutto il materiale fornito dalla docente e pubblicato su Classroom è considerato materiale d'esame e quindi va consultato periodicamente e studiato doverosamente. Testi consigliati (come approccio al mondo della traduzione) Arduini, S., Stecconi, U. (2007). <i>Manuale di traduzione</i> . Roma: Carocci. Carmignani, I. (2008). <i>Gli autori invisibili</i> . Nardó: Besa Editrice. Nasi, F. (2008). <i>La malinconia del traduttore</i> . Milano: Medusa. (sulla traduzione dallo spagnolo) Lefèvre, M., Testaverde, T. (2011). <i>Tradurre lo spagnolo</i> . Roma: Carocci. (sulla lingua italiana) De Benedetti, A. (2015). <i>La situazione è grammatica</i> . Torino: Einaudi. Gheno, V. (2019). <i>Potere alle parole. Perché usarle meglio</i> . Torino: Einaudi. Dizionari consigliati [CLAVE] Diccionario de uso del español actual (2002). Madrid: Ediciones SM. [DUE] Moliner, M. (1998) Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos. [DRAE] Real Academia Española (2001). Diccionario de la Lengua española. Madrid: Espasa. On line: http://www.rae.es/ Real Academia Española (2005). Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: On line: http://lema.rae.es/dpd/?key=nombre

<p>Modalità d'esame:</p>	<p>Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. DVD-ROM. Con Contenuto digitale (2012) di Rossend Arques Corominas (Autore), Adriana Padoan (Autore). De Mauro, T. (2000). Il dizionario della lingua italiana. Torino: Paravia. Giacomo Devoto, Gian Carlo Oli (2008). Vocabolario della lingua italiana. Milano: Le Monnier. Pittàno, G. (2006). Sinonimi e contrari. Bologna: Zanichelli. Treccani (Vocabolario italiano). On line: http://www.treccani.it/vocabolario/ Zingarelli, N. (2008). Vocabolario della lingua italiana. Bologna: Zanichelli.</p> <p>Esame scritto (traduzione dallo spagnolo in italiano)</p>
---------------------------------	---

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica scritta spagnolo
Anno di corso:	II anno
Docente:	MERCEDES ARIZA
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di approfondire lo studio delle diverse fasi del processo traduttivo intrapreso nel Corso di mediazione linguistica scritta I e di fornire gli strumenti teorici e pratici fondamentali della traduzione.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Gli argomenti dei testi che verranno analizzati e tradotti dagli studenti sono: storia dell'arte, filosofia e cultura del mondo ispanico, documenti ufficiali, comunicati stampa inerenti vari argomenti. La lezione viene concepita come un laboratorio in cui, a partire da un testo scelto, si svolgeranno attività di analisi, documentazione, traduzione, correzione e commento. Sono previste esercitazioni individuali e di gruppo.
Testi di riferimento:	Tutto il materiale fornito dalla docente e pubblicato su Classroom è considerato materiale d'esame e quindi va consultato periodicamente e studiato doverosamente. Testi consigliati (come approfondimento al mondo della traduzione) Arduini, S., Stecconi, U. (2007). <i>Manuale di traduzione</i> . Roma: Carocci. Basso, S. (2010). <i>Sul tradurre. Esperienze e divagazioni militanti</i> . Mondadori: Milano. Carmignani, I. (2008). <i>Gli autori invisibili</i> . Nardó: Besa Editrice. Eco, Umberto (2003) <i>Dire quasi la stessa cosa</i> . Milano: Bompiani. Nasi, F. (2008). <i>La malinconia del traduttore</i> . Milano: Medusa. (sulla traduzione dallo spagnolo) Lefèvre, M., Testaverde, T. (2011). <i>Tradurre lo spagnolo</i> . Roma: Carocci. Dizionari consigliati: [CLAVE] <i>Diccionario de uso del español actual</i> (2002). Madrid: Ediciones SM. [DUE] Moliner, M. (1998) <i>Diccionario de uso del español</i> . Madrid: Gredos. [DRAE] <i>Real Academia Española (2001). Diccionario de la Lengua española</i> . Madrid: Espasa. On line: http://www.rae.es/ <i>Real Academia Española (2005). Diccionario panhispánico de dudas</i> . Madrid: On line: http://lema.rae.es/dpd/?key=nombre

<p>Modalità d'esame:</p>	<p><i>Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. DVD-ROM. Con Contenuto digitale (2012) di Rossend Arques Corominas (Autore), Adriana Padoan (Autore). De Mauro, T. (2000). <i>Il dizionario della lingua italiana</i>. Torino: Paravia. Giacomo Devoto, Gian Carlo Oli (2008). <i>Vocabolario della lingua italiana</i>. Milano: Le Monnier. Pittàno, G. (2006). <i>Sinonimi e contrari</i>. Bologna: Zanichelli. Treccani (Vocabolario italiano). On line: http://www.treccani.it/vocabolario/ Zingarelli, N. (2008). <i>Vocabolario della lingua italiana</i>. Bologna: Zanichelli.</i></p> <p>Esame scritto (traduzione dallo spagnolo in italiano)</p>
---------------------------------	--

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica scritta spagnolo attiva
Anno di corso:	III anno
Docente:	MERCEDES ARIZA
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di fornire agli studenti gli strumenti teorici e pratici fondamentali della traduzione dall'italiano in spagnolo.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>I testi sottoposti ad analisi e traduzione appartengono a tre ambiti: turismo (strutture ricettive), moda (abbigliamento e calzature) e arredamento.</p> <p>La lezione viene concepita come un laboratorio in cui, a partire da un testo scelto, si svolgeranno attività di analisi, documentazione, traduzione, correzione e commento. Sono previste esercitazioni individuali e di gruppo.</p>
Testi di riferimento:	<p>Tutto il materiale fornito dalla docente e pubblicato su Classroom è considerato materiale d'esame e quindi va consultato periodicamente e studiato doverosamente.</p> <p>Testi consigliati (sulla traduzione in spagnolo) Del Carmen Sánchez Montero, M. (2003). <i>Cuestiones de traductología. Español e italiano</i>. Padova: Cleup. Bargalló, M.; Forgas, E.; Garriga, C.; Rubio, A.; Schnitzer, J. (eds.) (2001). <i>Las lenguas de especialidad y su didáctica</i>, Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.</p> <p>Testi consigliati per approfondimenti (sulla documentazione) Sales Salvador, D. (2005). <i>La biblioteca de Babel. Documentarse para traducir</i>. Granada: Ed. Comares.</p> <p>Dizionari consigliati: [CLAVE] <i>Diccionario de uso del español actual</i> (2002). Madrid: Ediciones SM. [DUE] Moliner, M. (1998) <i>Diccionario de uso del español</i>. Madrid: Gredos. [DRAE] <i>Real Academia Española (2001). Diccionario de la Lengua española</i>. Madrid: Espasa. On line: http://www.rae.es/ <i>Real Academia Española (2005). Diccionario panhispánico de dudas</i>. Madrid: On line: http://lema.rae.es/dpd/?key=nombre <i>Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i>. DVD-ROM. Con Contenuto digitale (2012) di Rossend Arques Corominas (Autore), Adriana Padoan (Autore). De Mauro, T. (2000). <i>Il dizionario della lingua italiana</i>. Torino: Paravia.</p>

Modalità di esame:

Giacomo Devoto, Gian Carlo Oli (2008).
Vocabolario della lingua italiana. Milano: Le
Monnier.
Pittàno, G. (2006). *Sinonimi e contrari*. Bologna:
Zanichelli.
Treccani (Vocabolario italiano). On line:
<http://www.treccani.it/vocabolario/>
Zingarelli, N. (2008). *Vocabolario della lingua
italiana*. Bologna: Zanichelli.

Esame scritto (traduzione dall'italiano in
spagnolo)

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica orale attiva spagnolo
Anno di corso:	III anno
Docente:	MERCEDES ARIZA
Obiettivi del corso:	Il Corso si propone di offrire agli studenti gli strumenti necessari per approfondire le tecniche della mediazione linguistica orale dall'italiano in spagnolo.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Durante le esercitazioni sono previsti esercizi mirati a rafforzare le capacità di ascolto, comprensione, memorizzazione e produzione in spagnolo e italiano, fra cui: analisi delle strutture testuali, individuazione delle parole chiave di un testo; riassunti orali di testi letti in classe o di testi registrati (audio e video), attivazione del lessico tramite parafrasi, ricerca di sinonimi e contrari e traduzioni a vista. Sono previsti 3 moduli: associazionismo e mercato del lavoro per traduttori e interpreti, ambito sanitario (vaccinazioni, donazione di sangue e organi) e ambito commerciale (fiere internazionali quali Salone Sigep, Salone del Mobile).
Testi di riferimento:	<p>Tutto il materiale fornito dalla docente e pubblicato su Classroom è considerato materiale d'esame e quindi va consultato periodicamente e studiato doverosamente.</p> <p>Testi consigliati per approfondimenti (sul mondo dell'interpretazione)</p> <p>Abuín González, M. (2007). <i>El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/estrategia</i>. Granada: Ed. Comares.</p> <p>Collados Aís, A. e Fernández Sánchez, M. M. (coords.) (2001). <i>Manual de interpretación bilateral</i>. Granada: Ed. Comares.</p> <p>Falbo, C., M. Russo e F. Straniero Sergio (1999). <i>Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie pratiche</i>, Milano, Hoepli, 1999.</p> <p>Iliescu Gheorghiu, C. (2001) <i>Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva</i>, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.</p> <p>Morelli, M. (2010). <i>La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias</i>. Granada: Ed. Comares.</p> <p>Ruiz Rosendo, L. (2009). <i>La interpretación en el ámbito de la medicina</i>. Granada: Ed. Comares.</p> <p>Russo, M. e Mack, G. (2005). <i>Interpretazione di</i></p>

	<i>trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale. Milano: Hoepli. Russo, M. (2005). L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio. Bologna: Gedit.</i>
Modalità di esame:	Esame orale (simulazione di una trattativa)

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica scritta passiva spagnolo
Anno di corso:	III anno
Docente:	MERCEDES ARIZA
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di approfondire ulteriormente lo studio delle diverse fasi del processo traduttivo intrapreso nel Corso di mediazione linguistica scritta I e II e di fornire gli strumenti teorici e pratici fondamentali della traduzione. Speciale attenzione verrà inoltre rivolta alla fase di revisione all'interno del processo di traduzione.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Il Corso prevede tre moduli diversi. Il primo riguarda la revisione di testi IT-IT, ES-IT; il secondo riguarda la traduzione editoriale (narrativa e saggistica) e il terzo si riferisce a testi burocratico-amministrativi. Verranno altresì proposti testi inerenti il settore della moda (abbigliamento e calzature) e dell'arredamento. La lezione viene concepita come un laboratorio in cui, a partire da un testo scelto, si svolgeranno attività di analisi, documentazione, traduzione, correzione e commento. Sono previste esercitazioni individuali e di gruppo.
Testi di riferimento:	Tutto il materiale fornito dalla docente e pubblicato su Classroom è considerato materiale d'esame e quindi va consultato periodicamente e studiato doverosamente. Testo adottato (sulla traduzione dallo spagnolo) Lefèvre, M., (2015). <i>La traduzione dallo spagnolo</i> . Roma: Carocci. Testi consigliati (sulla revisione) Mossop, B. (2001/2014). <i>Revising and Editing for Translators</i> . Manchester, St. Jerome. Scala, F. (2017). <i>La correzione di bozze. Manuale per la revisione dei testi</i> , Milano, Editrice Bibliografica. Scocchera, G. (2017). <i>La revisione della traduzione editoriale dall'inglese all'italiano</i> . Ricerca, professione, formazione. Roma: Aracne. Testi consigliati (sulla traduzione specializzata) Scarpa, F. (2008) <i>La traduzione specializzata: un approccio didattico professionale</i> , 2a edizione, Milano, Hoepli. Ortega Arjonilla, E. et al. (2015). <i>Traducción científica y técnica (francés-español). Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales</i> . Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 16.

<p>Modalità d'esame:</p>	<p>Testi consigliati (sulla traduzione della letteratura per ragazzi) Bazzocchi, G. y Tonin, R.(eds). <i>Mi traduci una storia? Riflessione sulla traduzione per l'infanzia e per ragazzi</i>. Bologna: Bup. Di Giovanni, E. et al. (2010). <i>Écrire et traduire pour les enfants. Voix, images et mots/Writing and Translating for Children. Voices, Images and Texts</i>. Bruxelles: Peter Lang. Elefante, C. (2012). <i>La traduzione e il paratesto</i>. Bologna: BUP. Pérez Vicente, N. et al. (2016). <i>Manolito por el mundo. Análisis intercultural de las traducciones al inglés, francés, alemán e italiano</i>. Sevilla: Benilde.</p> <p>Esame scritto (traduzione dallo spagnolo in italiano)</p>
---------------------------------	---

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione Linguistica Orale (Spagnolo)
Anno di corso:	I anno
Docente:	ADRIANA MARCELA BRUNO
Obiettivi del corso:	Il corso si propone di offrire agli studenti gli strumenti necessari per l'avviamento delle tecniche della mediazione linguistica orale dallo spagnolo in italiano e per la valutazione dei comportamenti deontologicamente corretti nei diversi ambiti che riguardano questo campo.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Attività mirate allo sviluppo delle abilità necessarie per la mediazione linguistica orale, nonché all'attivazione delle modalità comunicative e del lessico specifico sugli argomenti affrontati:</p> <p>esercizi di ascolto e comprensione attiva; esercizi di strutturazione e memorizzazione dei contenuti; sintesi di testi orali, audio e video; ricostruzione delle parti mancanti in un testo; riconoscimento delle idee chiave; riformulazioni intralinguistiche e traduzioni interlinguistiche orali; pratiche di traduzione a vista. Aree tematiche: America Latina (breve ricerca geografica e socio-economica, tradizioni, costumi, attrazioni turistiche)</p> <p>Turismo (tipologie di turismo, agenzie di viaggio, strutture turistiche, enogastronomia, fiere del settore, ecc.)</p>
Testi di riferimento:	<p>Materiale fornito dalla docente.</p> <p>Testi consigliati: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M. M. (coords.) (2001). Manual de interpretación bilateral. Granada: Ed. Comares. Russo, M. e Mack, G. (2005). Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale. Milano: Hoepli.</p> <p>Dizionari consigliati: Arqués R. e Padoan A. (2012) Il Grande Dizionario di Spagnolo, Bologna: Zanichelli [CLAVE] Diccionario de uso del español actual (2002). Madrid: Ediciones SM. [DUE] Moliner, M. (1998) Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos. [DRAE] Real Academia Española (2001). Diccionario de la Lengua española. Madrid: España.</p>

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione Linguistica Orale (Spagnolo)
Anno di corso:	II anno
Docente:	ADRIANA MARCELA BRUNO
Obiettivi del corso:	Il corso si propone di offrire agli studenti gli strumenti necessari per approfondire le tecniche della mediazione linguistica orale dallo spagnolo in italiano, utilizzando le strategie fondamentali dell'interpretazione dialogica e applicando le conoscenze e le competenze acquisite in questo campo.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Attività mirate al rinforzo delle abilità necessarie per la mediazione linguistica orale, nonché all'attivazione delle modalità comunicative e del lessico specifico sugli argomenti affrontati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sintesi di testi orali, audio e video; - riformulazioni intralinguistiche e traduzioni interlinguistiche orali; - pratiche di traduzione a vista; - elaborazione di dialoghi-copioni per le successive simulazioni; - simulazioni di situazioni di mediazione con esercitazioni di interpretazione dialogica <p><u>Arete tematiche:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Pubblica Amministrazione (domanda atti all'anagrafe, soggiorno, residenza, centri impiego, ecc.) - Socio-sanitaria (pratiche in ospedali, tessera sanitaria, visite mediche, ecc.) - Scolastico-Accademica (sistema scolastico, iscrizione all'università, pratiche Erasmus, ecc.)
Testi di riferimento:	<p>Materiale fornito dalla docente.</p> <p>Testi consigliati:</p> <p>Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M. M. (coords.) (2001). <i>Manual de interpretación bilateral</i>. Granada: Ed. Comares.</p> <p>Russo, M. e Mack, G. (2005). <i>Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale</i>. Milano: Hoepli.</p> <p>Dizionari consigliati:</p> <p>Arqués R. e Padoan A. (2012) <i>Il Grande Dizionario di Spagnolo</i>, Bologna: Zanichelli</p> <p>[CLAVE] <i>Diccionario de uso del español actual</i> (2002). Madrid: Ediciones SM. [DUE] Moliner, M. (1998) <i>Diccionario de uso del español</i>. Madrid: Gredos. [DRAE] <i>Real Academia Española</i> (2001). <i>Diccionario de la Lengua española</i>.</p>

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione Linguistica Orale Passiva (Spagnolo)
Anno di corso:	III anno
Docente:	ADRIANA MARCELA BRUNO
Obiettivi del corso:	Il corso si propone di offrire agli studenti gli strumenti necessari per consolidare e rinforzare le tecniche della mediazione linguistica orale dallo spagnolo in italiano, avviandoli al lavoro professionale di Interprete di Trattativa.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Attività mirate al consolidamento e rinforzo delle abilità necessarie per la mediazione linguistica orale, nonché all'attivazione delle modalità comunicative e del lessico specifico sugli argomenti affrontati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sintesi di testi orali, audio e video; - riformulazioni intralinguistiche e traduzioni interlinguistiche orali; - pratiche di traduzione a vista; - elaborazione di dialoghi-copioni per le successive simulazioni; - simulazioni di situazioni di mediazione con esercitazioni di interpretazione di trattativa <p><u>Arete tematiche:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Aziendale (trattative d'affari, incontri con agenti esteri, visite aziendali, colloqui di lavoro, certificazioni di qualità, ecc.) - Commerciale (marketing, import-export, contratti di distribuzione, categorie merceologiche, ecc.)
Testi di riferimento:	<p>Materiale fornito dalla docente.</p> <p>Testi consigliati: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M. M. (coords.) (2001). <i>Manual de interpretación bilateral</i>. Granada: Ed. Comares. Russo, M. e Mack, G. (2005). <i>Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale</i>. Milano: Hoepli.</p> <p>Dizionari consigliati: Arqués R. e Padoan A. (2012) <i>Il Grande Dizionario di Spagnolo</i>, Bologna: Zanichelli [CLAVE] <i>Diccionario de uso del español actual</i> (2002). Madrid: Ediciones SM. [DUE] Moliner, M. (1998) <i>Diccionario de uso del español</i>. Madrid: Gredos. [DRAE] <i>Real Academia Española</i> (2001). <i>Diccionario de la Lengua española</i>. Madrid: Espasa.</p>